

Ejercitación final del “Módulo de actualización técnica y herramientas digitales”

Fecha de entrega: 2 de diciembre de 2024

Participantes del trabajo grupal: Xoralys Alva López, Germán Burgos, Sebastián Giménez, y Paulina Fernández

Introducción

El presente informe detalla el proceso de análisis llevado a cabo en el marco del trabajo final del módulo de Actualización Técnica, centrado en el estudio del corpus ***Correspondencia: Virginia Woolf - Victoria Ocampo*** (Rara Avis, 2021). Este corpus, que recopila el intercambio epistolar entre dos figuras clave de la literatura y el pensamiento del siglo XX, ofrece una oportunidad para explorar las dinámicas discursivas presentes en un ámbito que transita de lo privado a lo público. Con el objetivo de realizar un análisis interdisciplinario, se seleccionaron herramientas digitales que permiten abordar el corpus desde diferentes perspectivas metodológicas y técnicas: **Zotero**, **Voyant Tools**, **R**, **Recogito** y **GitHub**. Este informe presenta los hallazgos principales, destacando las posibilidades que ofrecieron tales herramientas digitales para el análisis literario contemporáneo.

1. Zotero

Organización y análisis de la correspondencia de Victoria Ocampo en Zotero

[Zotero](#), como gestor de referencias bibliográficas, permite organizar y analizar colecciones de documentos, incluyendo correspondencia. En este caso, se utilizó Zotero para organizar las cartas de Victoria Ocampo, facilitando su análisis posterior.

Procedimiento:

1. Creación de una colección denominada “*Correspondencia: Virginia Woolf - Victoria Ocampo*”: Se creó una colección específica en Zotero para albergar la correspondencia de Victoria Ocampo.

2. Ingreso de datos: Para cada carta, se creó una entrada individual en Zotero, incluyendo los siguientes metadatos:

Tipo de elemento: Carta o Libro

Título: Título de la carta o descripción breve.

Fecha: Fecha de la carta.

Autor: Victoria Ocampo.

Idioma: Idioma de la carta.

Etiquetas: Palabras clave relevantes (ej. "literatura", "feminismo", "política").

Resumen: Breve descripción del contenido de la carta.

Archivo adjunto: Archivo digital de la carta.

3. Organización con etiquetas: Se utilizaron etiquetas para clasificar las cartas según diferentes criterios, como temas, períodos históricos o destinatarios. Esto permitió filtrar y agrupar las cartas para análisis específicos.

Beneficios del uso de Zotero:

Organización sistemática: Zotero proporciona una estructura organizada para gestionar una gran cantidad de cartas.

Facilidad de acceso: Permite acceder rápidamente a cualquier carta y su información asociada.

Análisis de datos: Las etiquetas y los metadatos facilitan el análisis de la correspondencia, permitiendo identificar patrones y tendencias.

Reproducibilidad: La organización en Zotero facilita la reproducibilidad de la investigación, ya que otros investigadores pueden acceder a la misma colección de cartas y metadatos.

2. Recogito

Análisis general del uso de Recogito en el corpus de cartas

Recogito nos permitió realizar un trabajo de anotación (combinando herramientas de georreferenciación con anotaciones semánticas) e identificar, marcar y enriquecer un corpus de textos históricos con metadatos geoespaciales (se identificaron menciones geográficas en las cartas, referencias explícitas como ciudades o países. Estas anotaciones se complementaron con puntos geográficos), de personas (se anotaron los nombres propios mencionados en las cartas, incluyendo figuras relevantes del entorno personal y cultural de las escritoras. Este proceso nos permitió observar las redes sociales e intelectuales que conectaban a Ocampo y Woolf) y eventos (se destacaron las alusiones a eventos específicos, históricos o personales, que contextualizan la correspondencia dentro de un marco con dinámicas históricas y el trabajo intelectual de las escritoras). En conclusión, en esta parte del proyecto, trabajamos con tres cartas de la correspondencia entre Victoria Ocampo y Virginia Woolf. Un corpus en el que pudimos explorar, en los intercambios epistolares y sus referencias a lugares, personas y eventos, parte de la relación entre las escritoras con relación a su mutua admiración, la labor crítica y literaria, la labor editorial, y parte de sus ideas estéticas.

Resumen y detalle del marcado del corpus

Carta de Victoria Ocampo a Virginia Woolf 5 de diciembre de 1934

[Carta](#) en Recogito

La carta de Victoria Ocampo, enviada desde Londres, manifiesta su intención de prolongar su estadía para aprovechar encuentros significativos. Aunque reconoce la abundancia de personas interesantes en ciudades como Londres y París, destaca que pocas le aportan algo verdaderamente vital, como Virginia Woolf o André Malraux. Victoria Ocampo establece una conexión entre el “hambre” —entendida como deseo profundo de creación y sentido— y el impulso vital que caracteriza a figuras como Picasso, cuya “hambre” por la pintura refleja su autenticidad artística. Este concepto de

"hambre" lo contrapone al "olvido del apetito" que se percibe en Europa. La carta concluye con un tono personal y cálido, proponiendo un encuentro privado y reflexionando sobre cómo Woolf le brinda una forma de ayuda trascendental, vinculada a su "presencia real".

Lugares:

Londres: representado como el espacio donde Victoria decide permanecer, enfatizando su conexión con el entorno cultural.

Madrid: referido como el lugar donde planea publicar un libro, marcando la conexión entre su obra y el ámbito editorial.

Europa (Francia, España, Italia): se menciona para reflexionar sobre el estado cultural y el contraste con su percepción de hambre vital.

Personas:

Virginia Woolf: referida como una presencia vital y fuente de inspiración.

André Malraux: asociado a ese mismo dinamismo vital.

Paul Valéry, Ana de Noailles, Drieu La Rochelle, Léon-Paul Fargue, Jean Giraudoux, y Paul Morand: escritores que menciona, pero que no despiertan en Ocampo el mismo nivel de interés vital y creativo.

Eventos:

La publicación de un libro en Madrid.

Conversaciones recientes con Woolf, donde reflexionaron sobre Katherine Mansfield.

"Lo vital": una idea central que asocia con la intensidad creativa y el hambre que caracteriza tanto a los grandes artistas como a su propia búsqueda.

"Hambre": metáfora clave que conecta su deseo artístico y existencial con la necesidad de experiencias auténticas y significativas.

Carta de Virginia Woolf a Victoria Ocampo 22 de diciembre 1934

[Carta](#) en Recogito

Virginia Woolf escribe desde Monk's House para responder a una carta de Victoria Ocampo, reflexionando sobre diversos temas relacionados con la crítica literaria, la escritura y la vida cotidiana. Woolf destaca su aprecio por la labor crítica de Ocampo, que describe como clara y precisa, y contrasta con las limitaciones que percibe en la ficción de Aldous Huxley. Expresa su interés por la lectura de autobiografías, señalando que pocas mujeres han escrito autobiografías veraces, y la alienta a continuar trabajando en sus proyectos críticos. Woolf manifiesta curiosidad por las actividades de Ocampo en París, preguntándole con quién se encuentra y cómo ocupa su tiempo. La

carta concluye con referencias personales, incluyendo el reenvío de unos manuscritos de Ocampo y un apunte sobre las condiciones grises e invernales del paisaje inglés que rodea a Woolf.

Lugares:

Monk's House, Sussex: contexto desde donde Woolf escribe, con una descripción del paisaje inglés.

París: lugar donde Ocampo se encuentra, lo que despierta la curiosidad de Woolf por sus actividades.

Madrid: referido en relación con la procedencia de una carta de Ocampo.

Avenida de la Bourdonnais: dirección a la que Woolf envía los manuscritos de Ocampo.

Personas:

Victoria Ocampo: destinataria de la carta, valorada por su trabajo crítico y mencionada en relación con sus proyectos y viajes.

Aldous Huxley: escritor cuya obra Woolf comenta críticamente, diferenciando su aprecio por la mente del autor de su rechazo a ciertos aspectos de su ficción.

Francis Birrell: amigo de Woolf, cuya enfermedad reciente es mencionada.

Eventos:

Recepción y comentario de los manuscritos de Ocampo.

Reflexión sobre la velada compartida anteriormente en Londres, marcada por dificultades.

Relación literaria y amistad: la carta muestra la cercanía entre Woolf y Ocampo, con intercambios intelectuales y personales.

Lectura de autobiografías. Woolf menciona su interés por este género, alentando a Ocampo a explorar temas personales y críticos.

Labor crítica de Ocampo: Woolf admira el estilo incisivo y preciso de la crítica literaria de Ocampo.

Manuscritos: referencia al envío de manuscritos de Ocampo, marcando un intercambio literario activo entre ambas.

El deseo de Ocampo de un encuentro con Woolf porque su amistad le brinda la ayuda que la escritora argentina necesita.

Carta Victoria Ocampo a Virginia Woolf 16 de julio 1937

[Carta](#) en Recogito

Victoria Ocampo escribe a Virginia Woolf para compartir las noticias de su reciente conferencia sobre la obra de Woolf, la cual tuvo una recepción entusiasta por parte del público, evidenciada en la

escucha atenta del público y en la venta de 400 ejemplares de *Orlando*. La conferencia, de 60 páginas, refleja su profunda admiración por Woolf, a quien considera una influencia central en su vida intelectual y literaria. La escritora argentina le ofrece detalles de su próximo trabajo con Stravinsky. Ocampo menciona también sus planes de viajar a París y posiblemente a Londres, donde espera poder visitarla. Además, informa que *Sur*, la revista que dirige, ha iniciado gestiones con Hogarth Press para adquirir los derechos de traducción de *To the Lighthouse*. La carta transmite tanto su compromiso con la divulgación de la obra de Woolf como la estrecha amistad entre ambas.

Lugares:

Buenos Aires: punto de partida desde el cual Ocampo desarrolla su labor de divulgación.

París y Londres: ciudades mencionadas en relación con la actividad artística de Ocampo y su deseo de reencontrarse con Woolf.

Tavistock Square: lugar donde Ocampo espera visitar en Londres a Woolf.

Personas:

Virginia Woolf: principal destinataria de la admiración y los esfuerzos críticos literarios de Ocampo para la divulgación y conocimiento de la obra de la escritora inglesa.

André Gide: referido en relación con el poema *Perséphone*.

Igor Stravinsky: mencionado por su colaboración en la musicalización de *Perséphone* y el trabajo en conjunto con Ocampo.

Eventos:

Conferencia de Ocampo sobre la obra de Woolf, que fue un éxito tanto en su impacto como en la venta de libros.

Preparativos para una posible presentación de *Perséphone* en París y Londres.

Correspondencia de *Sur* con Hogarth Press para la adquisición de derechos de traducción.

Divulgación: la conferencia sobre Woolf evidencia el compromiso de Ocampo con la difusión cultural y literaria.

Labor editorial: la revista *Sur* y su interés en traducir *To the Lighthouse* resaltan su papel como mediadora cultural.

Amistad Ocampo-Woolf: se refleja en el tono afectuoso y en el deseo de visitar a Woolf en Londres.

Labor literaria y crítica: la escritura y presentación de la conferencia refuerzan el rol de Ocampo como intelectual y promotora de la literatura.

3. Voyant Tools

Utilizamos **Voyant Tools**, una plataforma de análisis textual para explorar, visualizar y analizar en el corpus de correspondencia entre Victoria Ocampo y Virginia Woolf cómo se presenta una diferencia entre el **estilo y tono** empleado por las autoras, cómo evoluciona su relación en el periodo de intercambio epistolar y cómo se presentan **diferencias idiomáticas y culturales**.

Detalle del proceso

1. Preprocesamiento del texto:

- **Objetivo:** Limpiamos el word y ordenamos las cartas para realizar la comparación entre el estilo y tono, evaluar la evolución de la relación entre las autoras y las diferencias idiomáticas y culturales (eliminamos páginas preliminares, notas editoriales, presentaciones, índice).

2. Revelamos el corpus a Voyant Tools:

- **Objetivo:** Estandarizamos el corpus eliminando ruido textual (como puntuación, números, palabras vacías y unidades léxicas gramaticales) para facilitar los análisis posteriores y garantizar la consistencia en el tratamiento de los datos.

3. Estilo y tono de las autoras:

- **Objetivo:** Analizamos el estilo epistolar y observamos si el uso del lenguaje reflejaba cortesía, admiración o conflicto entre las autoras.
- Módulos utilizados: **Phrases**, nos ayudó a identificar secuencias de frases recurrentes (n-grams) en el texto, para observar cómo se presentan patrones de lenguaje (detectar frases típicas del género epistolar, como saludos y cortesías), analizamos también cómo se estructuran las ideas principales de las cartas, e identificamos expresiones características de cada autora. **Trends**, nos presentó un gráfico lineal de las frecuencias relativas a través del corpus que nos permitió consultar de manera particular las frases más recurrentes.

4. Evolución de la relación entre Woolf y Ocampo:

- **Objetivo:** Analizamos cómo cambia la relación entre ambas autoras a lo largo del tiempo.
- Módulo utilizado: **Context**, nos permitió explorar cómo aparecen estas frases en diferentes contextos del corpus y evaluar los cambios en el tono o los temas principales que reflejan la evolución de su relación.

5. Comparación de diferencias idiomáticas y culturales:

- **Objetivo:** Exploramos cómo se reflejan las diferencias culturales y el lenguaje entre Europa y Sudamérica.
- Módulos utilizados: **Collocates Graph**, que nos permitió visualizar palabras clave y sus conexiones con otras palabras en el texto, al mismo tiempo buscamos términos asociados con las culturas. **Enlaces**, es un gráfico de red que muestran las palabras clave en azul y las colocaciones o palabras relacionadas por proximidad en color naranja.

Por qué usamos Voyant Tools

Voyant Tools nos permitió explorar el corpus de correspondencia entre Victoria Ocampo y Virginia Woolf desde una perspectiva más profunda, revelando datos, patrones, temas y relaciones que

podrían pasar desapercibidos en una lectura tradicional. Utilizar esta herramienta en el contexto epistolar nos permitió detectar frases recurrentes, así como expresiones características del género y el estilo único de cada autora (por ejemplo, los saludos y despedidas, como “Querida Victoria” o “Suya, Virginia Woolf”). Aportando así una visión detallada sobre cómo ambas autoras estructuran sus cartas. El módulo Context nos permitió rastrear cómo cambió la relación entre Ocampo y Woolf a lo largo del tiempo, desde una admiración inicial hasta una amistad más cercana y colaborativa, así como rasgos del lenguaje que reflejan tensiones culturales.

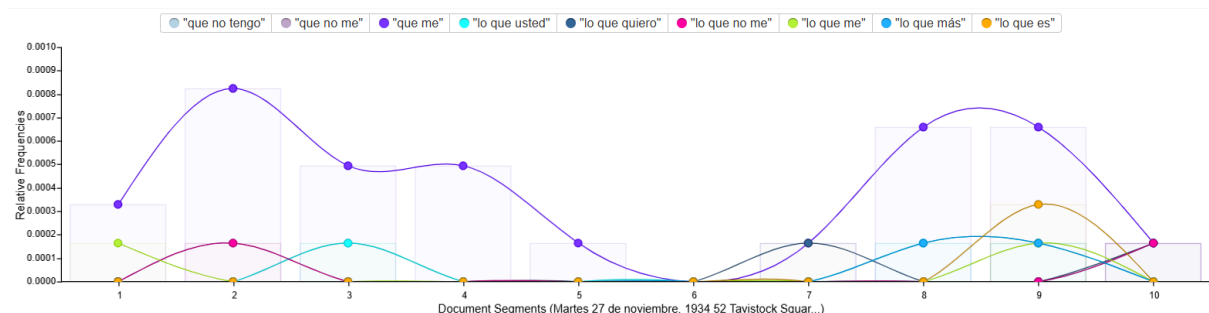
Análisis de las visualizaciones generadas

Realizar un análisis de la correspondencia entre Virginia Woolf y Victoria Ocampo para generar visualizaciones en Voyant Tools utilizando los módulos previamente descritos nos reveló patrones característicos del género epistolar y del estilo de ambas autoras.

1. Estilo y tono de las autoras con Phrases.

Con el módulo Phases pudimos analizar:

- Las frases más frecuentes (bigrams), es decir, la combinación de dos términos más comunes del texto como “que me”, (24 veces), “lo que” (21 veces) y “que no” (19 veces), que expresan reflexiones personales, explicaciones o argumentos que suelen introducir aclaraciones o ideas complejas. La frase “querida Victoria” (20 veces), refleja el saludo característico en las cartas de Woolf.

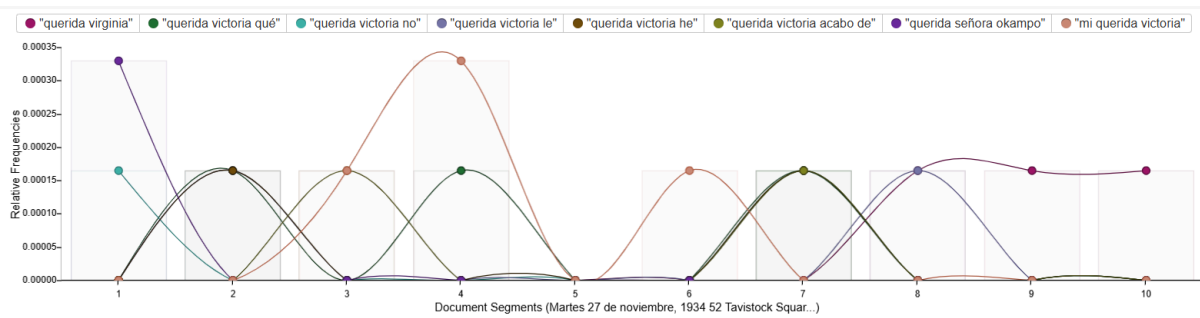


Módulo Tendencias en Voyant Tools, frases más frecuentes.

- En cuanto a las combinaciones de tres palabras más recurrentes (trigrams) encontramos, por ejemplo, la referencia al contexto geográfico frecuente en Woolf: “Monk's House Rodmell” (14 veces) y “Tavistock Square” (14 veces), que nos ayuda a georreferenciar las cartas históricamente.
- Otra de las frases frecuentes es la fórmula de despedida epistolar “suya Virginia Woolf” (10 veces).

Del mismo modo, identificamos patrones del género epistolar, tales como:

- Saludos y despedidas formales:
 - Saludos: “Querida Victoria” y “Mi querida Virginia” son constantes.
 - Despedidas: “Suya, Virginia Woolf” y “Con cariño, Victoria”, que reflejan la cortesía de la época.



Módulo Tendencias en Voyant Tools, uso de patrones del género epistolar.

- Características discursivas como:
 - Estilo de frases: “Espero..” o “espero que”, que representan una marca del género.

2. Evolución de la relación entre Woolf y Ocampo con Context.

Con el módulo Context observamos las palabras y frases que aparecen antes y después de “Querida Victoria” (20 veces), cómo cambió el tono de las cartas con el transcurrir del tiempo (formalidad, 1934 y cercanía, 1940), destacándose cómo las iniciales tienen un tono más distante y las posteriores muestras un mayor afecto o familiaridad.

- Cartas iniciales: “Señora Okampo es usted demasiado amable”.
- Cartas posteriores: “Querida Victoria: Le comenté lo mala que era yo escribiendo cartas”

Contextos 👁️ Líneas de burbuja 📊 Colocaciones				
	Documento	Izquierda	Términos	Derecha
+	Martes 2...	1934 52 Tavistock Square, W.C.	querid...	: Sí, me escribió usted una
+	Martes 2...	1934 52 Tavistock Square, W.C.	querid...	: No, esto es demasiado, como
+	Martes 2...	1934 Monk's House, Rodmell, Sussex	querid...	: Qué mal debo haberme expresado
+	Martes 2...	1934 Monk's House, Rodmell, Sussex	querid...	: Le comenté lo mala que
+	Martes 2...	1934 Monk's House, Rodmell, Sussex	querid...	: He sido más tonta de
+	Martes 2...	52 Tavistock Square, W.C. Mi	querid...	: Acabo de telegrafiar en respuesta
+	Martes 2...	52 Tavistock Square W.C. Mi	querid...	: Ha llegado su magnífico libro
+	Martes 2...	1935 Monk's House, Rodmell, Sussex	querid...	: Recibí su carta en Pisa
+	Martes 2...	Monk's House, Rodmell, Sussex Mi	querid...	: ¡Qué seguidilla de accidentes! Pero

Módulo [Context](#), cambio de tono con el paso del tiempo.

3. Comparación de diferencias idiomáticas y culturales con Collocates Graph, Context y Enlaces.

El módulo de Collocates Graph nos permitió ver cuáles términos relacionados con la cultura y la idiosincrasia de las autoras aparecían con mayor frecuencia de acuerdo a la proximidad con las palabras clave asociadas a este punto.

- [Términos clave y carga simbólica](#): Londres (21 veces), París (10 veces), Sudamérica (7 veces), hambre (7 veces), tiempo (20 veces).

A partir de los términos clave, evaluamos el contexto y en algunos casos los términos por proximidad. En el caso de las cartas de Woolf analizamos cómo a menudo menciona espacios europeos, como “Monk’s House”, “House Rodmell Sussex”, o ciudades como París y Londres. Situando sus reflexiones desde un contexto de privilegio intelectual y literario, y enfatiza en la falta de tiempo para responder las cartas, lo que genera una tensión entre las diferentes miradas del mundo. Por ejemplo: “Cuando me encontré con usted me figuré una **Sudamérica destartada**, ¿pero qué hace en París de 10 a 4? ¿Con quién se encuentra? ¿Y por dónde pasea?”. Las tensiones reflejan una mirada que, aunque admirativa, puede percibirse como distante o condescendiente hacia Sudamérica.

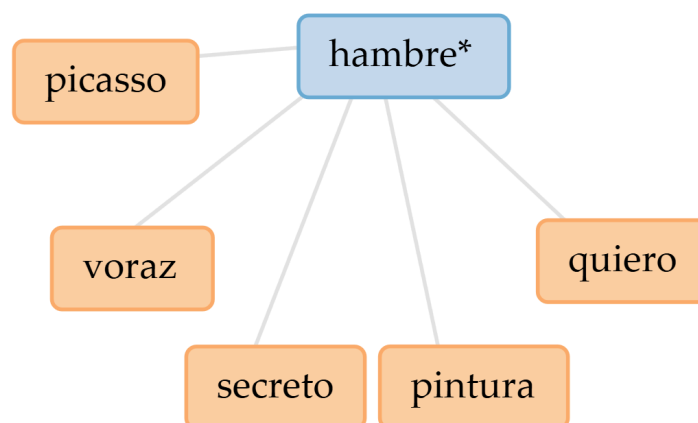
- 26 de octubre 1935: “Me llevó al menos diez minutos darme cuenta de que este era un regalo suyo de mariposas de Sudamérica. ¡Qué podría haber sido más fantásticamente inadecuado! Era una tarde helada de octubre, habían levantado la calle y una fila de lucecitas rojas señalaba la zanja... ¡Y entonces estas mariposas! Teníamos invitados para la cena [...] miraba por encima de sus cabezas hacia las mariposas y pensaba en las diferencias entre dos mundos.

Mientras que en las cartas de Ocampo nos encontramos con las siguientes referencias culturales con un uso del lenguaje metafórico, que expresa un conflicto interno:

- “Es como si mi corazón no pudiera soportar sino que el clima sudamericano mientras que mi inteligencia no pudiera tolerar sino que el clima europeo”.

A partir de los términos clave y la carga simbólica podemos destacar, del mismo modo, cómo Ocampo admira a Woolf profundamente, pero sin dejar de enfatizar en cómo los privilegios de Europa permiten una vida intelectual más sencilla:

- “No me gusta comer y no alimentarme. [...] Quiero decir que nuestra hambre es un elemento muy importante, que las cosas no existen realmente para nosotros sino cuando y porque tenemos hambre de ellas y en la medida que esta hambre sea intensa. El secreto de un Picasso es que tiene hambre de pintura. Es por eso que dice: “Yo no busco, encuentro”. Es su hambre la que habla. [...] Lo que me espanta en Europa (Francia, España, Italia) es una especie de olvido del apetito entre las personas. Entre nosotros hay apetito ... pero ¡todavía falta el alimento! Y llegamos hasta aquí... hambrientos.”.



4. R

El uso de **R** para analizar el corpus de correspondencia entre Victoria Ocampo y Virginia Woolf permitió un abordaje sistemático y reproducible, combinando técnicas de procesamiento de texto, análisis temático y evaluación de “sentimientos” (*sentiment analysis*). Este análisis no solo facilitó la identificación de patrones discursivos, sino que también planteó reflexiones sobre el paso de la correspondencia del ámbito **privado** al **público** a través de su publicación para, posiblemente, pensar en problemáticas de género ancladas históricamente.

Detalle del proceso

1. Preprocesamiento del Texto:

- **Objetivo:** Estandarizar el corpus eliminando ruido textual (como puntuación, números y palabras irrelevantes) para facilitar los análisis posteriores y garantizar la consistencia en el tratamiento de los datos.
- **Comandos utilizados:**
 - `pdf_text()` (de la librería `pdftools`) extrajo el contenido textual del PDF, convirtiendo cada página en una cadena de texto.
 - `tolower()` transformó el texto a minúsculas, estandarizando su formato.
 - `stri_trans_general()` eliminó acentos y normalizó caracteres, facilitando la comparación de términos.
 - `removePunctuation()` y `removeNumbers()` eliminaron puntuación y números, respectivamente, que no aportaban significado semántico.
 - `removeWords()` aplicó una lista de stopwords personalizada, asegurando que solo permanecieran palabras significativas.
 - `stripWhitespace()` eliminó espacios adicionales, dejando el texto listo para análisis.

2. Creación de una Matriz de Términos:

- **Objetivo:** Representar el corpus como una estructura matricial (`Document Term Matrix`) que cuantificó la frecuencia de cada término, facilitando el análisis cuantitativo.
- **Comandos utilizados:**
 - `Corpus()` y `DocumentTermMatrix()` estructuraron el texto en un formato matricial donde cada fila representó un documento (en este caso, una página del PDF) y cada columna, un término único.
 - `as.matrix()` convirtió la matriz de términos a un formato manejable en R para cálculos estadísticos.

3. Generación de la Nube de Palabras:

- **Objetivo:** Visualizar de forma gráfica las palabras más frecuentes en el corpus, excluyendo las stopwords, para identificar patrones lingüísticos relevantes.
- **Comandos utilizados:**
 - `colSums()` calculó la frecuencia total de cada término en el corpus.

- `wordcloud()` generó la visualización de las palabras más frecuentes, con mayor tamaño para los términos más relevantes.
- 4. **Identificación Temática:**
 - **Objetivo:** Agrupar términos clave en categorías específicas como “amistad”, “literatura” y “género”, y analizar sus frecuencias para identificar los ejes discursivos del corpus.
 - **Comandos utilizados:**
 - Un bucle `for` recorrió cada categoría temática definida en una lista, sumando la frecuencia de los términos asociados mediante `sapply()` y `sum()`.
 - `ggplot2` visualizó estas frecuencias en un gráfico de barras, facilitando la comparación entre las temáticas.
- 5. **Análisis de Sentimientos:**
 - **Objetivo:** Evaluar las emociones presentes en el corpus, tanto de manera global como en relación con las temáticas específicas, para explorar la dimensión emocional del intercambio epistolar.
 - **Comandos utilizados:**
 - `get_nrc_sentiment()` (de `syuzhet`) clasificó las palabras del texto en categorías emocionales como “alegría”, “tristeza”, “miedo”, etc., ajustándose al español mediante el argumento `language = "spanish"`.
 - `colSums()` resumió la cantidad total de cada sentimiento en el corpus, consolidando los resultados.
- 6. **Cruce de Temáticas y Sentimientos:**
 - **Objetivo:** Relacionar los sentimientos predominantes con las temáticas principales para comprender cómo las emociones se expresaron en diferentes contextos discursivos. Puesto que este corpus reflejó un intercambio del ámbito privado que se expuso públicamente, fue crucial identificar si todas las temáticas estuvieron asociadas a sentimientos o si ciertos temas se presentaron como "neutrales".
 - **Comandos utilizados:**
 - `get_nrc_sentiment()` evaluó los sentimientos asociados a cada término relacionado con las temáticas.
 - `dcast()` (de `reshape2`) organizó los datos para construir una tabla que relacionó temas con sentimientos.
 - `heatmap()` produjo un mapa de calor que mostró la intensidad de los sentimientos en cada temática, facilitando una interpretación visual compacta.
 - `ggplot2` generó un gráfico de barras agrupadas que comparó las frecuencias de sentimientos en cada temática, permitiendo observar si algún tema careció de asociación emocional.

Reflexión sobre el uso de R

El uso de **R** para este análisis combinó herramientas de procesamiento de texto, visualización y análisis estadístico. Este enfoque no solo facilitó la exploración de patrones lingüísticos y

emocionales, sino que también permitió reflexionar sobre las dinámicas de la privatización y publicitación del discurso en contextos epistolares. Al cruzar las temáticas con los sentimientos, se detectaron conexiones inesperadas y se cuestionó si ciertos ejes discursivos, como la literatura o el género, fueron neutrales desde el punto de vista afectivo, o si todos los temas llevaron implícita una carga emocional en este corpus.

Análisis de las Visualizaciones Generadas

A continuación, se presenta un análisis detallado de las visualizaciones creadas con R para explorar el corpus de ***Correspondencia: Virginia Woolf - Victoria Ocampo***. Estas visualizaciones permiten observar patrones lingüísticos, temáticos y emocionales presentes en las cartas, destacando tanto la estructura del discurso como las dimensiones afectivas implicadas.

1. Nube de Palabras

En la nube de palabras, los términos más destacados incluyen "Virginia", "Ocampo", "Woolf", "carta", "mujer", "obra" y "escribir". Estos resultados sugieren que el intercambio epistolar se centra en los temas relacionados con:

- **La autorreferencialidad:** los nombres propios de las autoras y términos como "carta" resaltan el carácter epistolar.
- **La literatura:** términos como "obra", "escribir" y "libros" refuerzan la conexión literaria que caracteriza su correspondencia.
- **El género y la identidad:** términos como "mujer" y "igualdad" indican una preocupación por cuestiones de género.

La ausencia de palabras irrelevantes sugiere que el pre-procesamiento textual fue efectivo, eliminando ruido y enfocándose en los términos más significativos.

2. Análisis de Sentimientos

En el gráfico de barras del análisis de sentimientos, los sentimientos **positivos** y de **confianza** son los más frecuentes, seguidos de emociones como **anticipación** y **alegría**. Sin embargo, también hay una presencia significativa de **negatividad**, **tristeza** y **miedo**, lo que indica que la correspondencia refleja un rango diverso de emociones.

Esto sugiere que las cartas no solo tratan temas intelectuales y literarios, sino también cuestiones personales y emocionales que abarcan desde optimismo hasta preocupaciones y conflictos.

3. Frecuencia de Términos por Temática

El gráfico de barras temáticas muestra que:

- **Amistad:** "carta" y "querida" son términos centrales, reforzando el carácter personal del intercambio.
- **Literatura:** los términos "libro", "escribir" y "obra" destacan la preocupación por la creación literaria.

- **Género:** "mujer" y "feminismo" subrayan un interés por las cuestiones de género y la igualdad.

La visualización permite comparar la relevancia de cada término dentro de las temáticas y revela cómo estas se entrecruzan en el corpus.

4. Cruce de Temáticas y Sentimientos (Barras Agrupadas)

En el cruce entre temáticas y sentimientos, se observa que:

- **Amistad:** está asociada principalmente con sentimientos positivos como alegría y confianza, aunque también aparecen emociones negativas como tristeza y miedo.
- **Género:** está más balanceado, con una distribución de emociones positivas y negativas, lo que sugiere discusiones tanto optimistas como tensas.
- **Literatura:** tiende hacia sentimientos de anticipación y confianza, reflejando un enfoque en el futuro y la colaboración creativa.

Este gráfico refuerza la idea de que todas las temáticas tienen una dimensión emocional y ninguna es completamente "neutral".

5. Cruce de Temáticas y Sentimientos (Heatmap)

El mapa de calor complementa la visualización anterior al mostrar de manera compacta la intensidad de cada sentimiento dentro de cada temática. Las categorías de **confianza** y **positividad** dominan en todas las temáticas, mientras que las emociones negativas (como tristeza y disgusto) son menos prominentes pero aún relevantes.

Reflexiones generales

El análisis de la correspondencia entre Virginia Woolf y Victoria Ocampo mediante herramientas digitales como Zotero, Recogito, Voyant Tools y R nos permitió abordar estos textos desde múltiples perspectivas, enriqueciendo su interpretación más allá de una lectura tradicional. Estas herramientas no solo facilitaron la organización, visualización y exploración de los corpus, sino que también ampliaron nuestra comprensión de las dimensiones literarias, culturales y emocionales de las cartas.

Por un lado, Zotero resultó invaluable para organizar y clasificar las cartas, facilitando el análisis de los temas, emociones y relaciones presentes en la correspondencia. Esta herramienta permitió comprender mejor las conexiones entre los contenidos epistolares y su contexto histórico, destacando la riqueza temática y afectiva de los intercambios.

Por otro lado, el uso de Recogito aportó una capa geoespacial y semántica que reveló las dinámicas entre lugares, personas y eventos mencionados en las cartas. Identificar geografías como Buenos Aires, Londres y París permitió trazar las rutas de influencia literaria y los espacios de encuentro intelectual. Asimismo, reconocer figuras clave como Aldous Huxley, André Gide o Picasso visibilizó las redes culturales que compartían ambas autoras, mientras que el análisis de eventos como

publicaciones o conferencias contextualizó sus intercambios dentro de una cronología literaria y artística significativa.

Con Voyant Tools, exploramos el lenguaje, el tono y las tensiones culturales presentes en las cartas. Herramientas como Phrases y Context destacaron patrones del género epistolar (saludos, despedidas, y frases recurrentes) y permitieron observar cómo evolucionó la relación entre las autoras, desde la formalidad inicial hacia una amistad más cercana. Además, las diferencias culturales entre Europa y Sudamérica emergieron a través del análisis de términos clave, reflejando tensiones simbólicas entre modernidad y tradición, privilegio y lucha.

Finalmente, la posibilidad de integrar estos análisis en R permitió generar visualizaciones cuantitativas que sintetizaron los hallazgos y evidenciaron patrones más complejos en el corpus. Estas visualizaciones ayudaron a identificar tendencias en el uso del lenguaje y la estructura narrativa de las cartas, enriqueciendo aún más el entendimiento de las dinámicas entre Woolf y Ocampo.

En conjunto, estas herramientas digitales nos han permitido interpretar las cartas no solo como documentos literarios, sino como una ventana a las dinámicas culturales, sociales y emocionales de su tiempo. Más allá de su valor literario, las correspondencias entre Woolf y Ocampo revelan una relación marcada por la admiración mutua, las diferencias culturales, y el papel de Ocampo como mediadora cultural entre Europa y Sudamérica. El uso de estas tecnologías destaca la importancia de aplicar enfoques interdisciplinarios para profundizar en la lectura y el análisis de textos históricos, ampliando así los horizontes de la crítica literaria.

Referencias bibliográficas

Sinclair, S. & G. Rockwell. (2024). Frases . *Voyant Tools*. Retrieved December 2, 2024, from <https://voyant-tools.org/?stopList=keywords-08c433ea2600bfbf388080a062319e69&query=%22house%20rodmell%22&query=%22tavistock%20square%22&corpus=3c1408f0e058774bf31852cda40255bb&view=Phrases>

Sinclair, S. & G. Rockwell. (2024). *Voyant Tools*. *Voyant Tools*. Retrieved December 2, 2024, from <https://voyant-tools.org/?view=Contexts&stopList=keywords-6dbfd42030bd4753d8d07afe6899bafd&corpus=3c1408f0e058774bf31852cda40255bb>